



LES FILMS DU CINEMA, CENT ANS DE JEUNESSE PROJETES LE VENDREDI 6 JUIN 2014

SYNOPSIS DES FILMS / FILM SYNOPSIS / SINOPSIS DE TODAS LAS PELÍCULAS /
SINOSSI DEI FILM / SINOPSE DOS FILMES / ZUSAMMENFASSUNG/LES SINOPSIS DE LES PEL.LÍCULES

*Les films sont classés par ordre alphabétique (titre original) en Français/English/Español/Italiano/
Português/Deutsch/Català*

FR [CACHE- CACHE \(HIDE AND SEEK\)](#)

St. Margaret's School, Withern, Lincolnshire, (Royaume-Uni) 8-11 ans

Film en anglais sous-titré en français

C'est la fin des cours. Cinq adolescents attendent leurs parents, qui tardent à venir les chercher. Pour patienter, ils se lancent dans une partie de cache-cache. Elvie semble avoir disparu, les autres la recherchent, de plus en plus inquiets.

EN [Hide and seek](#)

It's the end of the school day. Five teenagers are waiting for their parents, who are late in coming to get them. To wait, they start playing hide and seek. Elvie seems to have disappeared, the others are looking for her, getting more and more worried.

ES [Escondite](#)

Es el fin de curso. Cinco adolescentes esperan a sus padres, que tardan en recogerlos. Durante la espera se ponen a jugar al escondite. Elive parece haber desaparecido, los demás la buscan, cada vez más preocupados.

IT [Nascondino](#)

Le lezioni sono finite. Cinque adolescenti aspettano che i loro genitori vengano a prenderli e, nell'attesa, decidono di giocare a nascondino. Ma Elvie sembra scomparso, gli altri lo cercano sempre più preoccupati.

PT [Às escondidas](#)

É o fim das aulas. Cinco adolescentes esperam os pais que estão atrasados para os virem buscar. Enquanto esperam, começam a jogar às escondidas. Elvie desaparece, os outros procuram-na, cada vez mais inquietos.

AL [Versteckspiel](#)

Nach Schulschluss warten fünf Jugendliche auf ihre Eltern, die sie abholen sollten. Es wird ihnen langweilig und sie beginnen Versteck zu spielen. Elvie scheint plötzlich erschwunden zu sein. Die anderen suchen sie mit zunehmender Sorge.

CA [Fet i amagar](#)

És final de curs. Cinc adolescents esperen els seus pares, que tarden en venir a buscar-los. Durant l'espera, decideixen jugar a fet i amagar. L'Elive sembla haver desaparegut, els altres la busquen, cada vegada més preocupats.

FR **C'ÉTAIT BÉA...**

Ecole élémentaire François Arago, Bompas (Académie de Montpellier) CE2

Film en français sous-titré en anglais

A la sortie des classes, le vendredi soir, tout le monde a des projets pour le week-end. Antonio, lui, est triste, il va rester seul avec sa maman, comme toujours. Pourtant, c'est ce week-end que, par hasard, il va voir Béa. Il ne l'avait pas revue depuis très longtemps et ça lui fera tout drôle. Mais qui est vraiment cette Béa ? Antonio va-t-il oser lui parler ?

EN **It was Béa...**

On Friday evening as the pupils leave school, they all have plans for the weekend. But Antonio is sad. He's going to stay alone with his mum, just as usual. Yet, this time something unusual is about to happen: Antonio is going to see Béa. He had not seen her in a very long time and it's about to be awkward. But who really is Béa? Will Antonio dare talking to her?

ES **Era Béa...**

A la salida de clase, el viernes por la noche, todo el mundo tiene planes para el fin de semana. Antonio, está triste, se quedará solo con su madre, como siempre. Sin embargo, este fin de semana, por casualidad se encontrará a Béa. No la ha visto desde hace mucho tiempo y se le hará extraño. ¿Quién es realmente Béa? ¿Se atreverá a hablar con ella?

IT **Era Béa**

All'uscita di scuola, un venerdì pomeriggio, gli alunni parlano di cosa fare nel fine settimana. Antonio però è triste perché, come al solito, resterà da solo con sua madre. Ma è proprio in questo week-end che, casualmente e dopo molto tempo, rivede Béa. La cosa lo colpisce. Ma chi è veramente Béa? Antonio avrà il coraggio di parlarle?

PT **Era a Bea...**

À saída das aulas, sexta-feira à tarde todos têm os seus projetos para o fim-de-semana. António está triste porque vai ficar sozinho com a sua mãe, como habitualmente. Mas este fim-de-semana por acaso ele vai encontrar-se com Béa. Há muito tempo que não a vê, sentir-se-á certamente desconfortável. Mas quem será realmente esta Béa ? Irá ele falar com ela ?

AL **Es war Bea...**

Bei Schulschluss am Freitag Abend haben alle Schüler für das Wochenende etwas besonderes geplant. Antonio ist sehr traurig, weil er wie immer das Wochenende alleine mit seiner Mutter verbringen wird. Aber etwas Unerwartetes wird passieren: Antonio wird zufällig Bea begegnen. Er hatte sie seit Langem nicht mehr gesehen. Er fühlt sich unwohl. Aber wer ist Béa? Und wird Antonio den Mut haben, mit ihr zu sprechen?

CA **Era la Béa...**

A la sortida de classe, el divendres al vespre, tothom té plans pel cap de setmana. L'Antonio està trist, es quedarà sol amb la seva mare, com sempre. No obstant, aquest cap de setmana, per casualitat, es trobarà amb la Béa. No l'ha vist des de fa molt de temps, i se li farà estrany. Qui és realment la Béa? L'Antonio s'atrevirà a parlar amb ella?

- FR** **DANS L'OMBRE**
Lycée Mermoz Saint-Louis, (Académie de Strasbourg) 1ère
Film en français sous-titré en anglais
 Rosalie et Francine sont inséparables .Entre ces deux jeunes filles très proches mais aussi très différentes, la cohabitation est parfois houleuse. L'évolution de la relation entre Francine et Guillaume met également à l'épreuve le lien qui unit les deux amies.
- EN** **In the shadow**
 Rosalie and Francine are inseparable. Between these two very close but also very different friends, the sharing is sometimes stormy. The evolution of the relationship between Francine and Guillaume also puts a strain on the link that bounds the two friends.
- ES** **En la sombra**
 Rosalie y Francine son inseparables. Entre estas dos chicas jóvenes tan cercanas, pero también tan diferentes, la convivencia a veces es difícil. La evolución de la relación entre Francine y Guillaume pone a prueba el lazo que une a las dos amigas.
- IT** **Nell'ombra**
 Rosalie e Francine sono amiche inseparabili ma anche molto diverse e il loro rapporto, a volte, può essere un po' burrascoso. L'evoluzione della relazione tra Francine e Guillaume mette a sua volta alla prova il legame delle due amiche.
- PT** **Dans l'Ombre**
 Rosalie et Francine sont inséparables .Entre ces deux jeunes filles très proches mais aussi très différentes, la cohabitation est parfois houleuse. L'évolution de la relation entre Francine et Guillaume met également à l'épreuve le lien qui unit les deux amies.
- AL** **Im Schatten**
 Rosalie und Francine sind untrennbare Freundinnen. Die Beziehung zwischen den beiden sich sehr nahe stehenden, aber dennoch sehr verschiedenen Mädchen, führt manchmal auch zu Spannungen. Die Entwicklung der Beziehung zwischen Francine und Guillaume stellt die Freundschaft zwischen den beiden Freundinnen auf die Probe.
- CA** **A l'ombra**
 La Rosalie i la Francine són inseparables. Entre aquestes dues noies joves tan properes, però també molt diferents, la convivència de vegades és complicada. L'evolució de la relació entre la Francine i el Guillaume posa a prova el vincle que uneix a les dues amigues.
- FR** **DERRIÈRE TOI (ATRÁS DE VOCÊ)**
Escola Carlitos, São Paulo, (Brésil) collège niveau 5ème
Film en portugais sous-titré en français
 Trois élèves se détachent du groupe pendant une visite scolaire du hangar de l'école de samba Vai-Vai. En explorant le lieu, ils entendent une voix appelant au secours.
- EN** **Behind you**
 Three students break off from the group during a school visit to the allegories shed of the samba school Vai-Vai. By exploring the place, they hear a voice calling for help...

- ES** **Detrás de ti**
Tres alumnos se apartan del grupo durante una visita escolar al hangar de la escuela de samba Vai-Vai. Explorando el lugar, escuchan una voz pidiendo ayuda...
- IT** **Dietro de ti**
Tre allievi si allontanano dal resto del gruppo durante una visita al capannone della scuola di samba "Vai Vai". Mentre stanno esplorando il luogo, sentono una voce che chiede aiuto.
- PT** **Atras de voce**
Três alunos se desprendem do grupo durante uma visita escolar ao galpão da escola de samba Vai-Vai. Ao explorarem o lugar, escutam uma voz pedindo socorro...
- AL** **Hinter dir**
Während eines Besuches einer Halle der Samba-Schule Vai-Vai, verlassen drei Schüler ihre Gruppe. Beim Erkundigen des Ortes hören sie plötzlich einen Hilfeschrei.
- CA** **Darrere teu**
Tres alumnes s'aparten del grup durant una visita escolar a l'hangar de l'escola de samba Vai-Vai. Explorant el lloc, escolten una veu demanant ajuda...
- FR** **FÊTE D'ANNIVERSAIRE-**
Istituto Risorgimento/D'Alessandro - San Berardo, Teramo, (Italie) niveau élémentaire
Film en italien sous-titré en français
Un garçon rentre chez lui fêter son anniversaire. La maison est vide, ses parents, ses amis sont absents. Il décide de commencer à manger son gâteau, mais ne tarde pas à découvrir une amère vérité.
- EN** **Birthday party**
A boy goes back home to celebrate his birthday. The house is empty, his parents, his friends are not there. He decides to start eating his cake, but he soon discovers a bitter truth.
- ES** **Fiesta de cumpleaños**
Un niño vuelve a casa para celebrar su cumpleaños. La casa está vacía, sus padres y sus amigos no están. Decide empezar a comer el pastel, pero no tarda en descubrir una amarga verdad.
- IT** **Festa di compleanno**
Un ragazzo torna a casa per festeggiare il suo compleanno. Tutto però è vuoto, non ci sono né i genitori né gli amici, e il giovane decide di iniziare a mangiare la torta da solo. Il ragazzo non tarda però a scoprire un'amara verità.
- PT** **Festa de aniversário**
Um rapaz volta para casa para festejar o seu aniversário. A casa está vazia. Os pais, amigos estão ausentes. Ele decide começar a comer o bolo, mas não tarda a descobrir a amarga verdade.
- AL** **Geburtstagsfest**
Ein Junge kommt nach Hause, um seinen Geburtstag zu feiern. Das Haus ist leer, weder seine Eltern, noch seine Freunde erwarten ihn. Er beschließt seinen Geburtstagskuchen zu essen, entdeckt aber bald eine bittere Wahrheit.
- CA** **Festa d'aniversari**
Un nen torna a casa seva per celebrar el seu aniversari. La casa és buida, els seus pares i els seus amics no hi són. Decideix començar a menjar el pastís, però aviat descobreix una amarga veritat.

FR	<u>L'ARROSEUR...</u> Collège La Garrigole, Perpignan, (Académie de Montpellier) 5ème <i>Film en français sous-titré en anglais</i> Anaïs reçoit par lettre une mauvaise nouvelle. Son petit ami vient de rompre avec elle.
EN	The sprinkler... Anaïs receives bad news through a letter. Her boyfriend has just broken up with her.
ES	El aspersor Anaïs recibe por carta una mala noticia. Su novio acaba de romper con ella.
IT	L'innaffiatoio... Anaïs riceve una lettera con una pessima notizia: il suo ragazzo ha deciso di lasciarla.
PT	O regador Anaïs recebe uma carta com uma má notícia. O namorado acaba de a deixar.
AL	Der Sprinkler Anaïs erhält einen Brief mit schlechten Neuigkeiten. Ihr Freund verlässt sie...
CA	L'aspersor Anaïs rep per carta una mala notícia. El seu xicot acaba de trencar amb ella.
FR	<u>LA BLESSURE</u> Lycée Théophile Gautier, (Paris) 1ère bac pro <i>Film en français sous-titré en italien</i> Un match de basket aurait dû bien se terminer, mais une embrouille survient. La guerre est déclarée ! Entre soupe à la grimace et noms d'oiseaux, une issue est-elle possible ?
EN	The wound A basketball game should have finished, but an argument occurs. The war is declared! Between consternation and birds names, is there any possible outcome?
ES	La herida Un partido de básquet debería tener un final feliz, pero se monta una pelea. ¡La guerra se ha declarado! Entre malas caras e insultos ¿Hay alguna salida posible?
IT	La ferita Una partita di basket avrebbe dovuto concludersi per il meglio, ma sopravviene un'inattesa complicazione. La guerra è dichiarata! Tra tutte queste ostilità ed i vari insulti, è ancora possibile una soluzione?
PT	A ferida Depois de um jogo de basket que devia ter acabado bem, uma briga surge. A guerra é declarada ! Entre caretas e insultos, alguma saída é possível ?
AL	Verletzung Ein Basketball- Spiel sollte glücklich enden, aber ein Streit bricht aus. Gibt es eine Lösung zwischen den beiden Teams?

CA	<p>La picabaralla Un partit de bàsquet ha de tenir un final feliç, però comença una picabaralla. Es declara la guerra! Entre males cares i insults, hi ha alguna sortida possible?</p>
FR	<p><u>LA DANSE TURQUE (A DANÇA TURCA)</u> Escola E.B. Marquesa de Alorna, Lisbonne, (Portugal) niveau collègue <i>Film en portugais sous-titré en français</i> Un garçon recherche un endroit calme dans un jardin pour danser au son d'une musique turque. Dans ce même jardin, une bande de jeunes provoquent et agressent tout ce qu'ils rencontrent. Mais une des filles de la bande commence à se sentir mal à l'aise dans ce groupe.</p>
EN	<p>The Turkish dance A boy is looking for a quiet place in a garden to dance to the sound of a Turkish music.</p>
ES	<p>La danza turca Un chico encuentra un lugar tranquilo en un parque para bailar al son de una música turca. En ese mismo parque, una banda de jóvenes comienza a provocar disturbios, pero una de las chicas se siente incómoda dentro de ese grupo.</p>
IT	<p>La danza turca Un ragazzo cerca un angolo calmo in un giardino per ballare al ritmo di una musica turca. Nello stesso giardino c'è una banda di giovani che provoca e aggredisce chiunque incontri. Una delle ragazze che ne fanno parte inizierà presto a sentirsi a disagio nel gruppo.</p>
PT	<p>A dança turca Um rapaz procura um lugar calmo num jardim para dançar a sua música turca. Nesse mesmo jardim um bando de jovens provoca e agride quanto pode. Mas uma das raparigas do bando começa a não se sentir muito bem naquele grupo</p>
AL	<p>Der türkische Tanz Zusammenfassung: Ein Junge ist auf der Suche nach einem Ort im Park, wo er zu einer türkischen Musik tanzen kann. Im selben Park befindet sich eine Bande von Jugendlichen, die alle, die sie antreffen, provozieren und belästigen. Aber eines der Mädchen der Bande beginnt sich in der Gruppe unwohl zu fühlen.</p>
CA	<p>La dansa turca Un noi troba un lloc tranquil en un parc per ballar al so de la música turca. En aquest mateix parc, un grup de joves provoca aldarulls arreu, però una de les noies del grup comença a sentir-se incòmoda.</p>
FR	<p><u>LE REMORDS- I RIMORSI</u> Scuola Media Savini San Giuseppe, Teramo, (Italie) collègue <i>Film en italien sous-titré en français</i> Par bravade, deux amies commettent un vol. Mais passée l'excitation première, elles ne tardent pas à avoir des remords. Doivent-elles rendre ce qu'elles ont mal acquis ?</p>
EN	<p>Remorse Out of a bravado, two friends commit a theft. But after the first excitement gone, they don't last having remorse. Should they hand back in what they wrongly acquired?</p>

ES	Los remordimientos Por rebeldía, dos amigas cometen un robo, pero una vez pasada la excitación del primer momento, no tardan en sentir remordimientos. ¿Deberían devolver aquello que se han llevado?
IT	I rimorsi Per fare una bravata, due amiche commettono un furto. Ma finita l'eccitazione del momento sopravvengono i rimorsi. Devono restituire quello di cui si sono appropriate?
PT	Os remorsos Num desafio, duas amigas cometem um roubo. Mas passada a excitação, eles não tardam a ter remorsos. Deveriam elas devolver o que adquiriram ?
AL	Reue Zwei Freunde begehen aus Kühnheit einen Diebstahl. Aber nach der ersten Begeisterung holt sie schnell Reue ein. Sollten sie zurückgeben, was sie gestohlen haben?
CA	Els remordiments Per rebel·lia, dues amigues cometen un robatori, però més enllà de la primera excitació no tarden en sentir remordiments. Han de tornar allò que s'han emportat?
FR	LÉONIE Théâtre du Périscope, Nîmes, (Académie de Montpellier) 3ème - 1ère <i>Film en français sous-titré en espagnol</i> C'est l'histoire d'une rencontre. Lorsqu'on ne se sent pas à la bonne place, il peut être vital de partir...
EN	Léonie It's the story of an encounter. When you don't feel at the right place, it might be vital to go away...
ES	Léonie Esta es la historia de un encuentro. Cuando no te sientes en el lugar correcto, puede ser vital irse...
IT	Léonie La storia di un incontro. Quando non ci si sente nel posto giusto, a volte partire è di importanza vitale.
PT	Léonie Esta é a historia de um encontro. Quando não nos sentimos no sítio certo, irmos embora pode ser vital ...
AL	Leonie Es ist die Geschichte einer Bekanntschaft. Wenn man sich an einem Ort nicht wohl fühlt, ist es besser, anders wohin zu gehen.
CA	Léonie Aquesta és la historia d'una trobada. Quan no sents que estàs en el lloc correcte, pot ser vital anar-se'n...

FR	<u>RIEN NE S'ARRÊTE (NADA SE DETIENE)</u> Institut Castellet, St Vicenc de Castellet, (Espagne) 15-16 ans <i>Film en espagnol sous-titré en français</i> Jana se trouve en un moment de confusion. Elle doit affronter la perte de travail de son père et elle s'est éloignée de ses amies. La vie, jour après jour, continue.
EN	Nothing stops Jana finds herself confused. She has to face a job loss, the death of his father and she's falling apart with her friends. Life, day after day, continues.
ES	Nada se detiene Jana está pasando por un momento emocionalmente confuso. Tiene que enfrentar la pérdida de trabajo de su padre y se ha distanciado de sus amigas. La vida, día a día, continúa.
IT	Non c'è niente che si fermi Jana è in un momento confuso in cui deve affrontare l'allontanamento dai suoi amici e il fatto che suo padre abbia perso il lavoro. La vita, giorno dopo giorno, va avanti.
PT	Nada pára Jana encontra-se num momento complicado. Ela tem de enfrentar a perda de trabalho do seu pai, e o seu distanciamento das suas amigas. A vida, dia após dia, continua.
AL	Nichts endet Jana ist etwas verwirrt. Ihr Vater hat seine Arbeit verloren und Jana hat sich von ihren Freundinnen distanziert. Das Leben geht aber weiter.
CA	Res s'atura La Jana està passant per un moment emocionalment confús. S'ha d'enfrontar a la pèrdua de la feina del seu pare i s'ha distanciat de les seves amigues. La vida, dia a dia continua.